



INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR COMPUTADORA (TAC)

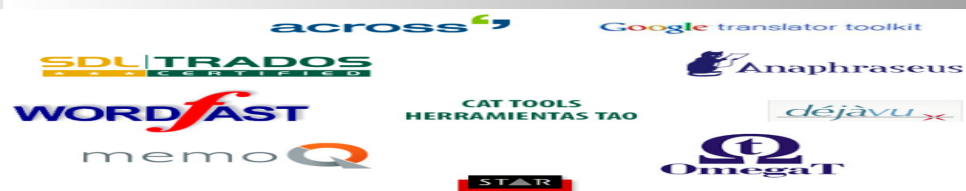
Sesión 24 de la Organización «Benkyo-kai» para intérpretes y traductores de japonés-español

Mtro. Luis Raúl Fernández Acosta

México, D.F., 24 de enero de 2014

INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR COMPUTADORA

- 1. ¿Qué son las herramientas TAC?
- 1.1. Utilidad de las herramientas TAC.
- 1.2. Tipos de licencias TAC.
- 2. Las herramientas TAC más usadas a nivel global.
- 2.1. ¿Cuáles son los motivos para ser más eficientes en la industria de la traducción?
- 2.2. Características generales de las herramientas TAC más usadas en la industria de la traducción.
- 3. Las nuevas funciones de *Trados Studio 2014*.
- 3.1. Demostración y creación de un proyecto de traducción con *Trados Studio 2014*.
- 3.2. La integración de la traducción automática en *Trados Studio 2014* y la posesición.



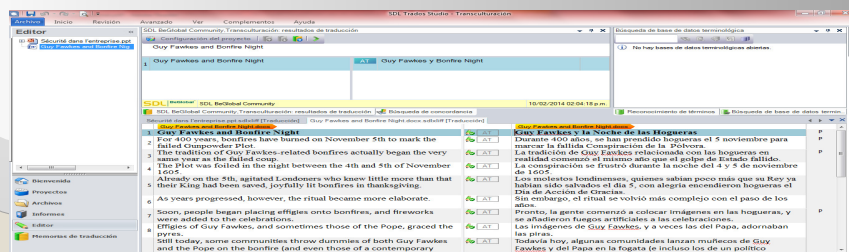
1. ¿QUÉ SON- LAS HERRAMIENTAS TAC?

- El nombre proviene de la traducción del inglés de *CAT Tools (Computer-Assisted Translation)*. En español se les conocen como herramientas TAC o TAO.
- Este término designa la traducción realizada con ayuda de programas informáticos específicos; también llamados herramientas de localización.
- Sistemas de información que dan soporte al almacenamiento, navegación, extracción y creación de recursos lingüísticos mediante memorias de traducción y diccionarios terminológicos.
- Probablemente los programas más especializados y específicos utilizados por los traductores con el objetivo de facilitar y agilizar su trabajo.
- La TAC suele estar más orientada hacia la LM y su comprensión que a la L1.
- La TAC y la TA (traducción automática) son dos conceptos que suelen confundirse aunque realmente se trate de sistemas cuyo funcionamiento es muy diferente.



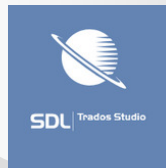
1. ¿QUÉ SON LAS HERRAMIENTAS TAC?

- La TAC se caracteriza esencialmente por el uso de memorias de traducción. La memoria de traducción es el elemento que caracteriza a este tipo de sistema y constituye en gran parte el núcleo de su funcionamiento.
- Aunque los diferentes tipos de software sobre TAC difieren en sus prestaciones y funcionamiento, todos ellos se basan en dos principios fundamentales:
 - 1) El texto se divide y muestra en forma de segmentos, que son las unidades básicas de traducción y su longitud suele ser la equivalente a la de una oración.
 - 2) Todos los segmentos traducidos van almacenándose en una base de datos llamada memoria de traducción para poder ser recuperados y reutilizados en futuras traducciones.
- Casi todos los programas de TAC funcionan con el formato universal de memorias de traducción: **TMX (Translation Memory eXchange)**



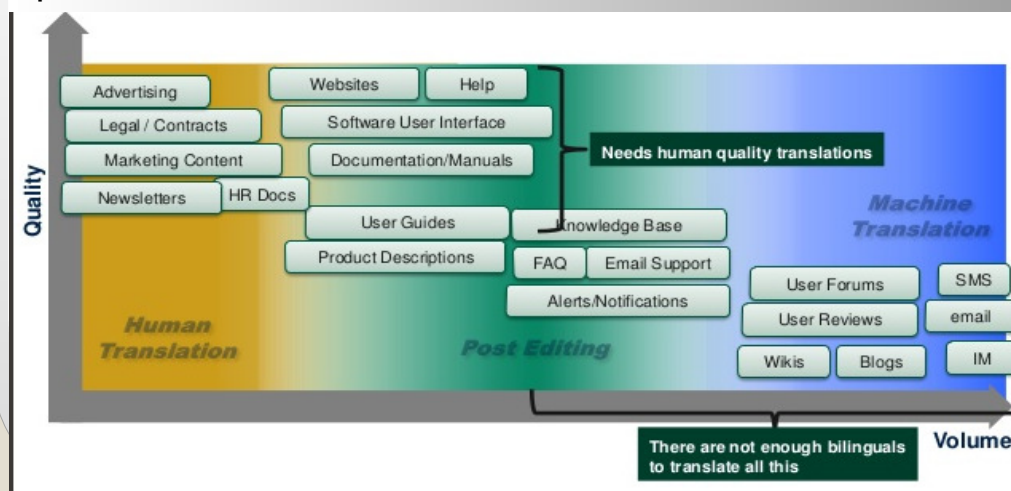
1.1. UTILIDAD DE LAS HERRAMIENTAS TAC

- El éxito en el uso de este tipo de herramientas depende en buena parte del tipo de textos que cada uno traduzca.
- Son útiles para aquellas tipologías textuales especializadas que provocan que el traductor esté traduciendo constantemente textos muy parecidos o de una tipología similar: textos jurídicos, científicos, técnicos, económicos, informáticos, médicos, farmacéuticos, entre otros.
- Permiten mantener una coherencia terminológica a lo largo de cada texto traducido.
- Permiten ahorrar mucho tiempo al memorizar términos y construcciones que probablemente se repetirán en futuros textos del mismo tipo.
- Además, nos libran de tareas extras tales como el formateo, la extracción de contenido o la comprobación de la coherencia en la terminología.



1.1. UTILIDAD DE LAS HERRAMIENTAS TAC

- Hay gran número de sectores que necesitan ser traducidos debido a la escasez de traductores profesionales.



Fuente: <http://www.slideshare.net/SDL-Language-Technologies/sdl-machine-translation-for-post-editing>

1.2. TIPOS DE LICENCIAS TAC

- **Existen dos tipos de licencias:**

- **a) Licencias gratuitas o libres:** OmegaT, Across, Anaphraseus, Google Translator Kit o Wordfast Anywhere.

Éstas permiten cubrir las necesidades básicas sin necesidad de invertir en ellas. Por lo que su desarrollo no es tan amplio, pero pueden funcionar muy bien en función de las dimensiones de los proyectos y de la finalidad que cada uno quiera aplicarles.

- **b) Licencias de pago o comerciales:** SDL Trados Studio 2014, MemoQ, WordFast Pro o Classic, Déjà Vu X2 Professional, Fluency Translation Suite, Translation Workplace, MadCap Lingo, Smartling Translation Management System, MetaTaxis, CafeTran, SwordFish Translation Editor, Transit NXT Professional, MemSource Cloud, XTM Cloud, Heartsome Translation Studio, etc.

Ya algunas herramientas TAC han conseguido acaparar el grueso del mercado ya que contienen una serie de funciones avanzadas y son mucho más potentes y sofisticadas que otras en su desarrollo.



2. LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

Según la última encuesta realizada a 440 traductores independientes en marzo-abril de 2013 por TWB (<http://translatorswithoutborders.org>), las principales herramientas TAC utilizadas son:

- Trados (40.2 %)
- Wordfast (12.9 %)
- MemoQ (5.5 %)
- Déjà Vu (2.1 %)
- Across (1.7 %)

- 4.29 % reporta que usa otras herramientas TAC.

- Un tercio (33.3 %) reporta que no usa ninguna herramienta TAC.

El *Informe 2012 sobre la industria de la traducción* realizado por la empresa estadounidense Proz.com (<http://www.proz.com/industry-report/2012>) arrojó que *Trados Studio* es el software más utilizado con un 64 % tanto por las agencias de traducción y los traductores independientes como por las empresas multinacionales en sus diferentes versiones. *WordFast* le sigue con un 16 %, *Déjà Vu* con un 12 % y *MemoQ* con un 6 %.

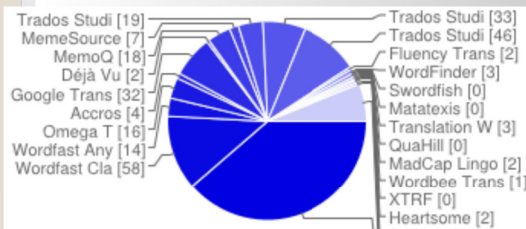
El 9 de enero de 2014, Jacques Drillon en un artículo dedicado a la profesión de los traductores, publicado en *Le Nouvel Observateur*, afirma que el 70 % de los traductores franceses especializados en traducción técnica emplean las herramientas TAC: Trados, Déjà Vu, WordFast y Omega T

(http://bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20140116.OBS2713/traduire-plus-pour-gagner-moins-grandeur-et-misere-des-traducteurs.html?goback=%2Egde_1617477_member_5832855681576767491#%21).



2. LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

La Encuesta nacional del perfil del traductor profesional en México, realizada a 477 traductores independientes del 14 de octubre al 24 de noviembre de 2014 por el Departamento de Traducción e Interpretación del CELE-UNAM, arrojó que las herramientas TAC más usadas son:

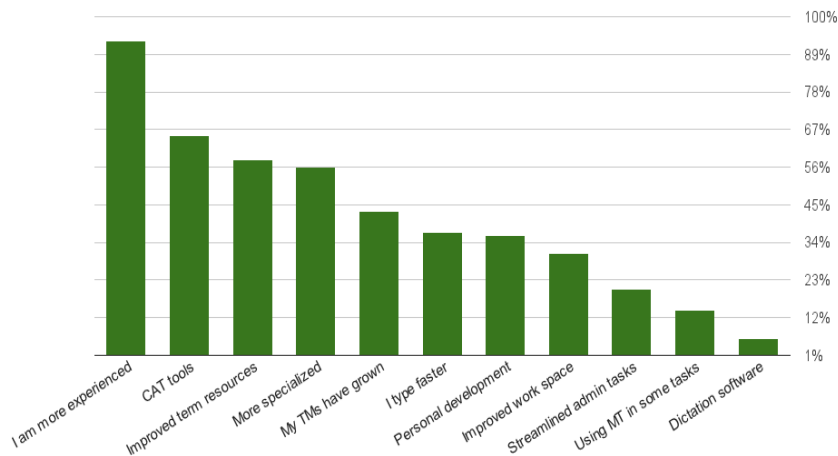


Ninguna	184	39%
Wordfast Classic/WordfastPro	58	12%
Wordfast Anywhere	14	3%
Omega T	16	3%
Accros	4	1%
Google Translator Toolkit	32	7%
Déjà Vu	2	0%
MemoQ	18	4%
MemoSource	7	1%
Trados Studio 2009	19	4%
Trados Studio 2011	33	7%
Trados Studio 2014	46	10%
Fluency Transation	2	0%
WordFinder	3	1%
Swordfish	0	0%
Matatexis	0	0%
Translation Workspace	3	1%
QuaHill	0	0%
MadCap Lingo	2	0%
Wordbee Translator	1	0%
XTRF	0	0%
Heartsome	2	0%
Passolo	2	0%
Alchemy Catalyst	0	0%
Otro	29	6%

Fuente: <http://es.slideshare.net/raul4319/resultados-de-la-encuesta-del-perfil-del-traductor-profesional-en-mxico>

2.1. MOTIVOS PARA SER MÁS EFICIENTES

What is making you more efficient?



Fuente: <http://www.proz.com/industry-report/2012>

2.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

PRECIO: 400 USD.

FORMATOS: MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, HTML, XML, ASP/JSP/Java, INX (InDesign), MIF, FrameMaker, TTX, PDF.

DURACIÓN DE LA LICENCIA: 3 años.

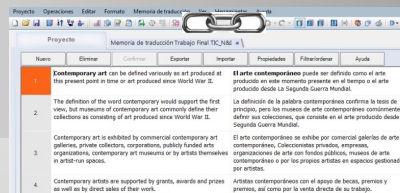
SISTEMA OPERATIVO: Windows Vista, Windows 7, Mac OS X 10.4 o más, Linux, Windows XP.

SOPORTE TÉCNICO Y ACTUALIZACIONES: Tutoriales en línea, actualizaciones gratis durante los tres años de la licencia.

PRUEBA GRATIS: Demo para trabajar hasta con 500 unidades de traducción.

IDIOMAS: *Wordfast Pro* y *Classic* trabaja con cualquier idioma de *Microsoft Word*.

FUENTE: <http://www.wordfast.net/>



2.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

PRECIO: €590.

FORMATOS: XML, Open Office 2007, WB (Workbench).

DURACIÓN DE LA LICENCIA: Definitiva.

SISTEMA OPERATIVO: Windows Vista, Windows 7 y 8, Windows 2000, Windows XP.

REQUERIMIENTOS DEL SISTEMA: 1GHz o MÁS 32-bit (x86) o procesador de 64-bit (x64), 1GB RAM.

SOPORTE TÉCNICO Y ACTUALIZACIONES: Soporte técnico gratis a través del Centro de Soporte Técnico (support ticket center), actualizaciones gratis, pero no la actualización de la versión.

PRUEBA GRATIS: Demo por 30 días gratis.

IDIOMAS: Cualquier idioma que trabaje con Unicode de Microsoft Word.

FUENTE: <http://www.atril.com/>



2.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

PRECIO: €620.

FORMATOS: Adobe Framemaker™ (.MIF), Adobe InCopy™, Adobe InDesign™, Adobe InDesign™ (.INX), Adobe InDesign™ Markup Language (.IDML), AuthorIT (.XML), DITA (.DITA, .XML), FreeMind mind maps (.MM), GetText (.PO), HTML (.HTML, .HMT, .SHT), Java properties, JSON, Microsoft Word™ 2003 (.DOC, .RTF, .BAK, .DOT), Microsoft Word™ 2007-2010 (.DOCX), Microsoft Excel™ 2003 (.XLS, .XML), Microsoft Excel™ 2007-2010 (.XLSX, .XLSM), Microsoft Excel™ documents (.XLS, .XLT), Microsoft PowerPoint™ 2003 (.PPT, .PPS, .POT), Microsoft PowerPoint™ 2007-2010 (.PPTX, .PPSX, .POTX, .SLDX), Microsoft Visio™ (.VDX), MS Help™ Workshop (.HHC, .HHK), OpenDocument text documents (.ODT, .ODF), Plain text (.TXT, .INF, .INI, .REG), Plain text from PDF files (.PDF), Rich Text Format™ (.RTF, two-column .RTF), Scalable Vector Graphics (.SVG), SDL Studio package (.SDLPPX), SDL TradosTag (.TTX), SDL Trados bilingual RTF (.RTF or .DOC, .BAK), SDLXLIFF (.SDLXLIFF), TMX filter, Typo3 pages (.XML), Wordfast Professional TXML (.TXML), ResX (.RESX), XML (.XML), XLIFF (.XLF, .XLIF, .XLIFF), XLIFF:doc, YAML.

DURACIÓN DE LA LICENCIA: Definitiva.

SISTEMA OPERATIVO: Windows 7, Windows 2000, Windows XP, Windows 8 y Windows Vista.

REQUERIMIENTOS DEL SISTEMA: .NET Framework Version 3.5 SP1, 512 MB de RAM o más, 60 MB (sin incluir el .NET Framework), resolución de pixels de 1024x768.

SOPORTE TÉCNICO Y ACTUALIZACIONES: Soporte en la instalación, 1 año de soporte técnico gratis.

PRUEBA GRATIS: Demo por 45 días gratis con restricciones.

IDIOMAS: Prácticamente todos los idiomas, interfaz del usuario en 10 idiomas.

FUENTE: <http://kilgray.com/>



2.2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LAS HERRAMIENTAS TAC MÁS USADAS

PRECIO: Starter €99, Freelance €695, Professional €2.595.

FORMATOS: Trabaja con 70 formatos.

DURACIÓN DE LA LICENCIA: Definitiva.

SISTEMA OPERATIVO: Windows XP, Windows Vista, Windows 7 y Windows 8.

SOPORTE TÉCNICO: Soporte gratis para la instalación de la licencia y servicios de mantenimiento.

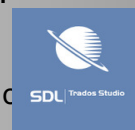
REQUERIMIENTOS DEL SISTEMA: 1 gigahertz (GHz) o más, procesador de 32-bit (x86) o 64-bit (x64) y 2 GB RAM (32-bit) o 4 GB RAM (64-bit), Microsoft Windows PC y una resolución de pantalla de 1280x1024.

PRUEBA GRATIS: Demo por 30 días gratis.

IDIOMAS: Cualquier idioma de Microsoft Word.

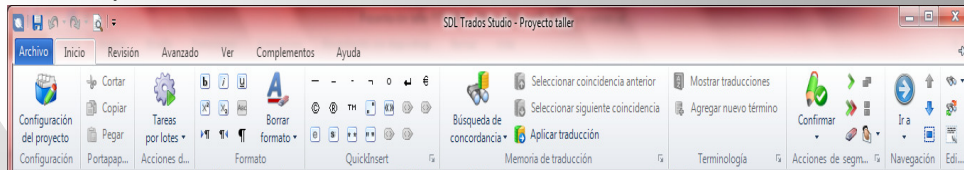
NÚMERO DE USUARIOS: 190 000.

FUENTE: <http://www.translationzone.com/translation-agency.html>



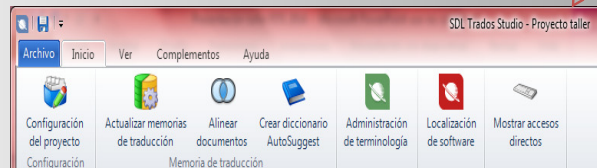
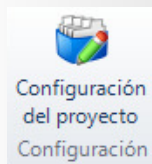
3. NUEVAS FUNCIONES DE TRADOS STUDIO 2014

- ▶ Campos contextuales o listones.
- ▶ Configuración del proyecto y configuraciones generales.
- ▶ Listón de ayuda.
- ▶ Vista de bienvenida.
- ▶ Cambio de usuario.
- ▶ Guardado automático.
- ▶ Alinear un documento.
- ▶ Arrastrar y soltar el documento en el editor.
- ▶ Concordancia.
- Campos contextuales o listones

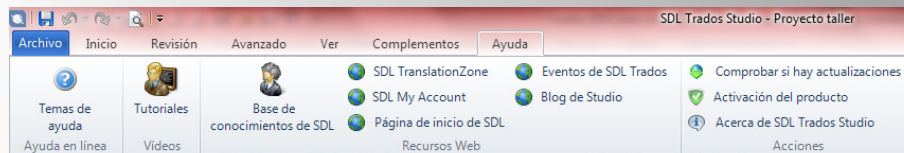


3. NUEVAS FUNCIONES DE TRADOS STUDIO 2014

- Configuración del proyecto y configuraciones generales



- Listón de ayuda: F1

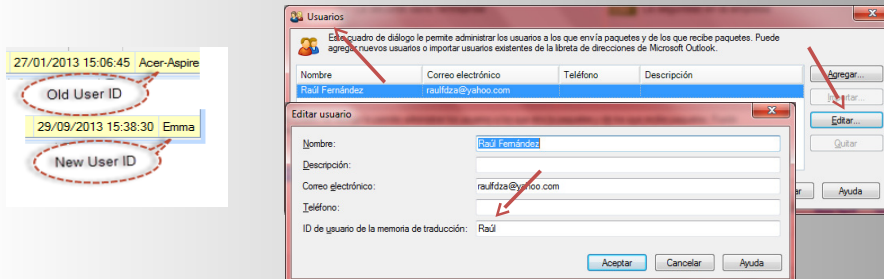


3. NUEVAS FUNCIONES DE TRADOS STUDIO 2014

- Vista de Bienvenida

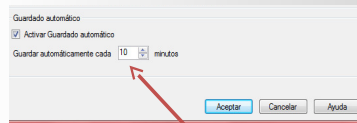


- Cambio de usuario: archivo+configuración+usuarios

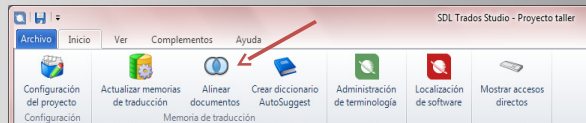


3. NUEVAS FUNCIONES DE TRADOS STUDIO 2014

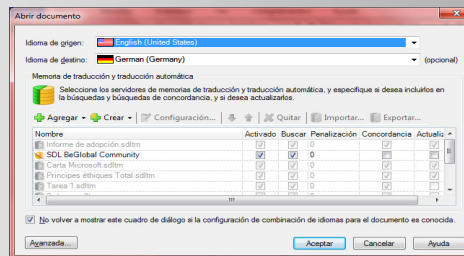
- Guardado automático



- Alienar documentos



- Arrastrar y soltar



- Concordancia: F3

3.1. DEMOSTRACIÓN Y CREACIÓN DE UN PROYECTO CON *SDL TRADOS STUDIO 2014*

3.2. INTEGRACIÓN DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA POSEDICIÓN EN *TRADOS STUDIO 2014*



**¡MUCHAS GRACIAS POR
SU ATENCIÓN!**

raulfdza@yahoo.com